

Franz Liszt

1811 - 1986

# Orpheus

Poème symphonique

Transcription pour Orgue par Jean Guillou

(1976)

ED 9806

ISMN 979-0-001-13782-9

PREVIEW  
Low Resolution

## Avant-propos

*Orpheus* est l'un des douze poèmes symphoniques que Franz Liszt composa entre les années 1848 et 1858. Liszt estimait que ces compositions représentaient une condition supérieure de la création musicale. Le point de départ, indiqué par une « introduction poétique », lui permet ainsi de donner résolument la primauté à l'expression musicale.

La partition d'*Orpheus* fut créée le 16 février 1854, sur l'initiative du compositeur, en lever de rideau d'une représentation de l'opéra de Richard Wagner, *Tristan et Isolde*, à Weimar. Elle avait été inspirée particulièrement par la contemplation, au musée de la ville de Paris, d'un vase étrusque représentant Orphée comme un symbole de la beauté que la civilisation adoucissant la brutalité du monde grâce à la force de son art.

Le poème symphonique avait été écrit à l'été 1850, d'après la première transcription pour orgue due à un élève de Liszt, Alexander Wilhelm Gottschalk (1827–1908). Mais il semble que Liszt ait été amené à faire de profondes modifications à cette version. Malgré cela, elle reste peu satisfaisante. Elle offre cependant l'avantage de nous prouver que Liszt, qui en fit également une transcription pour piano, n'était pas contre l'idée même d'une transcription pour orgue.

Celle que je propose n'est pas plus ambitieuse qu'une simple adaptation dont le principe est à rejeter. En effet, avec la musique romantique, il faut retrouver des équivalences au rôle dramatique de l'orchestration afin de susciter une atmosphère semblable à celle de l'œuvre originale, enrichir la trame contrapuntique et vivifier l'écriture instrumentale.

Jean Guillou

## Vorwort

*Orpheus* ist eine von zwölf *Symphonischen Dichtungen*, die Liszt zwischen 1848 und 1858 komponiert hat. Liszt war davon überzeugt, dass diese Gattung die ideale Form der Musikschöpfung darstellte. Den Ausgangspunkt bildet ein *poème symphonique* (oder *poème lyrique*), welcher es dem Komponisten gestattet, ganz klar und deutlich die Vorrangstellung zu gewähren.

Liszt's *Orpheus* wurde am 16. Februar 1854 unter der Leitung des Komponisten aus der Taufe gehoben, und zwar anlässlich einer Aufführung von Liszt's *Orpheus* in Weimar. Das Werk war speziell inspiriert worden durch die Entdeckung einer etruskischen Vase im Pariser Louvre, auf der Orpheus abgebildet ist. Liszt sah in der Vase ein Bild der Zivilisation, wie er Dank der Wirkung seiner Kunst die Absicht hatte, die Welt zu erlösen.

Um 1860 machte der Lisztschüler Franz Liszt (1827–1908) diese *Symphonische Dichtung* zum Gegenstand einer neuen Bearbeitung. Es scheint Anhaltspunkt dafür zu geben, dass Liszt's Bearbeitung nicht ohne Änderungen in dieser Fassung angeregt haben könnte. Die ursprüngliche Fassung wenig befriedigend. Sie gibt gleichwohl zu denken, dass Liszt, der von diesem Werk auch eine Transkription für Orgel angefertigt hat, gegen die Idee einer Orgelfassung offensichtlich nicht zuwenden wollte.

Was ich hier vor mir liegt, geht weit über den Anspruch einer schlichten Adaption hinaus, deren Ziel es wäre, die ursprüngliche Fassung zu rekonstruieren. Im Falle der romantischen Musik gilt es schließlich, die ursprüngliche Fassung mit Blick auf die dramatische Rolle der Instrumentation zu finden, um die ursprüngliche Wirkung zu erzeugen, die derjenigen der Originalkomposition möglichst nahe kommen. Dies geschieht durch die Anreicherung des kontrapunktischen Gewebes und zur Belebung der Orgelfassung.

Jean Guillou  
Übersetzung: Wolfram Adolph

## Preface

*Orpheus* is one of twelve symphonic poems composed by Liszt in the years between 1848 and 1858. Liszt regarded these compositions as a higher form of musical creation. Their genesis is what he described as a "esthetic ideal" which aims to favour freedom of expression over the constraints of form.

The score of *Orpheus* was first performed on 10 October 1854, under the baton of the composer, as the curtain rose for a production of *Orpheus* in Weimar. It had been inspired in particular by the contemporary discovery in Paris of an Etruscan vase depicting Orpheus as a symbol of beauty and artistic idealism, mitigating the brutality of the world through the power of his art.

This symphonic poem was first adapted for organ about 1860 by Alexander Wilhelm Gottschalg (1827–1908), and it is this version which has been used here. If anyone feels that Liszt was moved to make radical modifications to that work, it is not clear why. It remains unsatisfactory. It does, however, give us the benefit of Liszt's original intentions. The version transcribed for piano duet, was not against the idea of an adaptation for organ.

What I propose here is a new adaptation, which could never be acceptable here. In transcription it is still necessary to find correlatives to match the dramatic force of orchestral writing. It is not possible to conjure up an atmosphere comparable to that of the original work, enriching the instrumental texture and enlivening the instrumental writing.

Jean Guillou

Translation: Julia Rushworth

# Orpheus

Poème Symphonique

Transcription pour Orgue par /  
für die Orgel eingerichtet von  
Jean Guillou

Franz Liszt  
1811-1886

Andante moderato

ad lib.

Musical score for Flute 8 and Bourdon Flute 13. The score is written on two staves. The top staff is for Flute 8 and the bottom staff is for Bourdon Flute 13. The time signature is common time (C). The tempo is Andante moderato. The performance instruction is ad lib. The score shows several measures of music, including a large 'PREVIEW' watermark.

Musical score for Flute 8 and Bourdon Flute 13. The score is written on two staves. The top staff is for Flute 8 and the bottom staff is for Bourdon Flute 13. The time signature is common time (C). The tempo is Andante moderato. The performance instruction is ad lib. The score shows several measures of music, including a large 'PREVIEW' watermark.

Musical score for Flute 8 and Bourdon Flute 13. The score is written on two staves. The top staff is for Flute 8 and the bottom staff is for Bourdon Flute 13. The time signature is common time (C). The tempo is Andante moderato. The performance instruction is ad lib. The score shows several measures of music, including a large 'PREVIEW' watermark.

The image displays a musical score for guitar, consisting of five systems of staves. Each system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The first system features a melodic line in the treble clef with a measure marked '10' and a measure marked '9'. The second system includes the text 'Bourdon solo' and 'Anche douce' in the treble clef staff. A large, diagonal watermark reading 'PREVIEW' is overlaid across the entire page, with the text 'Low Resolution' written below it.

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a supporting bass line.

Second system of musical notation, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff. Includes the instruction "Bournein solo" and the number "32-16-8".

Third system of musical notation, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff. Includes the instruction "Hautbois solo, trémolo".

Fourth system of musical notation, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff. Includes the instruction "Hautbois solo, trémolo" and the dynamic marking "p".

Clarinette  
ou  
Cromorne

tremolo

**PREVIEW**  
Low Resolution

*mf* *f*

*mf* *f*